



UNIVERSITATEA  
PEDAGOGICĂ DE STAT  
ION CREANGĂ



**ДОГОВІР № 048/23/04**  
**про співробітництво**

**між**

**ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ТА  
КИШИНІВСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. ІОНА КРЯНГЕ**

м. Хмельницький

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Хмельницький національний університет (далі – ХНУ) в особі ректора Сергія МАТЮХА, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Кишинівський державний педагогічний університет ім. Іона Крянге (далі – КДПУК), в особі ректора Александри БАРБАНЕАГРИ, що діє на підставі Статуту, з другої сторони, далі разом іменовані Сторони, уклали цей Договір про співробітництво (далі – **Договір**) про таке:

**1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1.1. Сторони, керуючись взаємною зацікавленістю, домовляються спільно діяти з метою об'єднання зусиль у вирішенні завдань і проблем у науково-дослідній, навчально-методичній та виховній роботі, впровадженні інноваційних освітніх технологій, проведенні наукових досліджень, підвищенні кваліфікації науково-педагогічних й управлінських кадрів.

1.2. Співробітництво здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3. Цей Договір не накладає на його Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності й автономності при здійсненні ними своєї діяльності.

## **2. ОБ'ЄКТ, ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ**

2.1. Об'єктом Договору є проведення спільних наукових досліджень, обмін досвідом між учасниками освітнього процесу.

2.2. Предметом Договору є організація партнерства та співробітництво Сторін у сфері підвищення ефективності освітньої діяльності та науково-дослідної роботи з проблем удосконалення освітнього процесу та професійної підготовки висококваліфікованих фахівців.

2.3. Метою Договору є розширення зв'язків у науковій, навчальній роботі, а також підтримки ділових контактів у проведенні спільних наукових досліджень та інноваційного розвитку освіти та науки.

2.4. Сторони домовилися:

- брати участь у спільних наукових та інноваційних проектах, спрямованих на розв'язання актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін;
- готувати та друкувати спільні публікації за результатами наукових і науково-методичних досліджень у наукових виданнях обох Сторін;
- забезпечувати засвоєння інноваційних технологій, форм, методів і засобів навчання, застосування інноваційних технологій реалізації змісту навчання, що передбачає його диференціацію, індивідуалізацію, запровадження дистанційних, інформаційно-комунікативних технологій навчання;
- здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін, у тому числі щодо створення освітніх програм для суміжних спеціальностей, подвійних дипломів тощо;
- обмінюватися досвідом у підготовці фахівців вищої кваліфікації та залучення до викладання навчальних дисциплін провідних науковців Сторін;
- організувати спільні наукові зустрічі, конференції, семінари, круглі столи, виставки, спортивні змагання, інші культурні заходи;
- сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці наукових кадрів, у тому числі навчанню / стажуванню здобувачів освіти (наукового ступеня), стажуванню педагогічних, науково-педагогічних, наукових, інших працівників, здійснювати обмін педагогічними, науково-педагогічними, науковими працівниками з метою читання лекцій, виконання наукових досліджень, у тому числі за програмами академічної мобільності.

## **3. ФОРМИ СПІВРОБІТНИЦТВА**

3.1. Реалізація співробітництва та партнерства між Сторонами здійснюється на основі цього Договору та / або додаткових угод (домовленостей), що укладаються між Сторонами на виконання цього Договору.

## **4. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ**

4.1. Розподіл прав інтелектуальної власності, створених у результаті співробітництва Сторін за цим Договором, здійснюється в кожному окремому випадку

додатковими угодами (домовленостями), що укладаються між Сторонами на виконання цього Договору.

## **5. ПРАВА СТОРІН**

5.1. Сторони мають право:

- визначати форми та засоби здійснення співробітництва;
- здійснювати обмін інформацією, матеріалами та науковими публікаціями у сфері інтересів обох Сторін за погодженими напрямками співробітництва;
- проводити робочі зустрічі та консультації з питань виконання цього Договору;
- узгоджувати плани заходів на виконання цього Договору;

5.2. З метою вивчення можливостей розширення сфери співробітництва Сторони можуть створювати двосторонню робочу групу та вносити зміни до Договору в будь-який час шляхом укладення додаткових угод (домовленостей).

5.3. Окремими угодами (домовленостями) Сторони визначають строки проведення підвищення кваліфікації, стажування, академічної мобільності та кількості учасників від закладів вищої освіти, спеціальностей, освітніх програм, а також строки проведення практик для здобувачів вищої освіти та їх кількість.

5.4. Окремими угодами (домовленостями) Сторони визначають особливості використання навчально-виробнич площ, устаткування, залучення кадрів з удосконалення організації освітнього процесу.

## **6. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

6.1. Сторони несуть відповідальність за дії відповідно до положень Договору. У випадку, коли Сторона не може виконати умови Договору, вона повинна негайно повідомити іншу Сторону та запропонувати прийнятне рішення.

6.2. Будь-які зміни або доповнення до Договору повинні бути погоджені в письмовій формі.

## **7. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

7.1 У випадку виникнення спірних питань або розбіжностей з приводу цього Договору між Сторонами вони вирішуються шляхом переговорів та консультацій.

7.2 У разі недосягнення Сторонами згоди, спори вирішуються у судовому порядку.

## **8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

8.1. Договір набирає чинності з дати його підписання та діє впродовж п'яти років. Якщо за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не виявить свого бажання його розірвати, то Договір вважається пролонгованим на тих же умовах і на той же період часу.

8.2. Договір може бути припинений кожною зі Сторін шляхом направлення відповідного письмового повідомлення. Дія Договору припиняється через два місяці з дати отримання письмового повідомлення.

8.3. При реорганізації чи перейменуванні однієї зі Сторін її права та обов'язки, передбачені цим Договором, переходять до правонаступника.

8.4. Договір укладений українською та англійською мовами у двох примірниках по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

8.5. За погодженням Сторін в Договір можуть бути внесені зміни й доповнення, які підписують керівники Сторін.

8.6. Взаємовідносини Сторін, не врегульовані цим Договором, регламентуються чинними нормами законодавства України.

8.7. Кожна зі Сторін гарантує нерозголошення інформації, що складає комерційну таємницю або інформацію з обмеженим доступом, зокрема конфіденційну інформацію іншої Сторони, про яку їй стало відомо під час надання Послуг за даним Договором, а також неможливість доступу до цієї інформації інших осіб.

## 9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН, ЩО ДОМОВЛЯЮТЬСЯ

Хмельницький національний університет

вул. Інститутська, 11

м. Хмельницький

Україна, 29016

Тел.: (0382) 67-02-76

E-mail: [centr@khmnmu.edu.ua](mailto:centr@khmnmu.edu.ua)

Ректор ХНУ

Доцент, к.е.н. Сергій МАТЮХ

(підпис)

Дата: 03.07.2023

ПОГОДЖЕНО

Юрисконсульт Іван ЮРЧАК

(підпис)

Кишинівський державний педагогічний університет ім. Іона Крянге

вул. Іона Крянге, 1

м. Молдова

Республіка Молдова, MD-2069

Тел.: (+373) 22 35-84-15

Fax: (+373) 22 35-84-15

Ректор КДПУІК

Доцент, д-р Александра БАРБАНЕАТРА

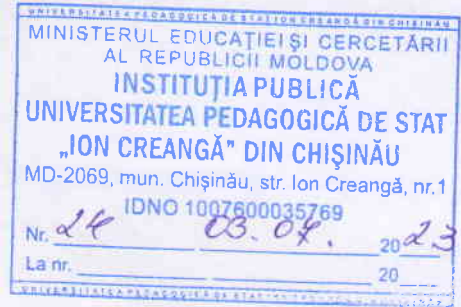
(підпис)

Дата: 03.07.2023





UNIVERSITATEA  
PEDAGOGICĂ DE STAT  
**ION CREANGĂ**  
DIN CHIȘINĂU



**AGREEMENT  
of cooperation**

**№ 048/23/04**

**between**

**KHMELNYTSKYI NATIONAL UNIVERSITY  
AND  
"ION CREANGA" STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY OF  
CHISINAU**

Khmelnytskyi

20

Khmelnytskyi National University (hereinafter – **KhNU**) represented by the rector Serhii MATIUKH, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and "Ion Creanga" State Pedagogical University of Chisinau (hereinafter – **ICSPU**), represented by the Rector Alexandra BARBANEAGRA, acting on the basis of the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as the Parties, entered into this agreement of cooperation (hereinafter – **Agreement**) and agreed on as follows:

**1. GENERAL TERMS**

1.1. The Parties, guided by mutual interest, agree to act jointly with the aim of combining efforts in solving tasks and problems in scientific research, teaching-methodical and educational work, implementing innovative educational technologies, conducting scientific research, improving the qualifications of scientific-pedagogical and managerial personnel.

1.2. The cooperation is carried out on the basis of equality, mutual benefit, fair business partnership, as well as support of mutual business contacts.

1.3. This Agreement does not impose any property and financial obligations on its Parties, nor does it establish any restrictions on their independence and autonomy in carrying out their activities.

## **2. OBJECTIVE, SCOPE AND PURPOSE OF THE AGREEMENT**

2.1. The objective of the Agreement is to conduct joint scientific research and exchange experience between participants in the educational process.

2.2. The scope of the Agreement is the organization of partnership and cooperation of the Parties in the field of increasing the effectiveness of educational activities and research work on the problems of improving the educational process and professional training of highly qualified specialists.

2.3. The purpose of the Agreement is to expand ties in scientific and educational work, as well as support business contacts in conducting joint scientific research and innovative development of education and science.

2.4. The parties agreed to:

- participate in joint scientific and innovative projects aimed at solving current problems that are of common interest to the Parties;

- prepare and release joint researches based on the results of scientific and scientific-methodical research in scientific publications of both Parties;

- internalize the innovative technologies, forms, methods and means of education, apply the innovative technologies for the implementation of the content of education, which involves its differentiation, individualization, introduce the distance learning, information and communication technologies for education;

- exchange information necessary for joint activities of the Parties, as well as the creation of educational programs for related specialties, double diplomas, etc.;

- exchange experience in the training of highly qualified specialists and to involve the leading scientists of the Parties in the teaching of academic disciplines;

- organize joint scientific meetings, conferences, seminars, round tables, exhibitions, sports competitions, other cultural events;

- contribute to the improvement of the qualifications of employees and the training of scientific personnel, including the training/internship of students, the internship of pedagogical, scientific-pedagogical, scientific, other employees, to carry out the exchange of pedagogical, scientific-pedagogical, scientific employees for lecturing, conducting scientific research, inter alia under academic mobility programs.

## **3. FORMS OF COOPERATION**

3.1. Implementation of cooperation and partnership between the Parties is carried out on the basis of this Agreement and / or additional agreements (contracts) concluded between the Parties for the implementation of this Agreement.

## **4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

4.1. The distribution of intellectual property rights, created as a result of the cooperation of the Parties under this Agreement, is carried out in each individual case by

additional agreements (contracts) concluded between the Parties for the implementation of this Agreement.

## **5. RIGHTS OF THE PARTIES**

5.1. The parties have the right to:

- determine the forms and means of cooperation;
- exchange information, materials and scientific publications in the sphere of interests of both Parties in the agreed areas of cooperation;
- hold working meetings and consultations on the implementation of this Agreement;
- agree on activity plans to implement this Agreement;

5.2. To explore the possibilities of expanding the scope of cooperation, the Parties may create a bilateral working group and make changes to the Agreement at any time by concluding additional agreements (contracts).

5.3. By means of the separate agreements (contracts), the Parties determine the terms of professional development training, internships, academic mobility and the number of participants from institutions of higher education, specialties, educational programs, as well as the period of internships for students of higher education and the number of participants.

5.4. With the separate agreements (contracts), the Parties determine the specifics of the use of educational and production spaces, equipment, and the involvement of personnel to improve the organization of the educational process.

## **6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

6.1. The parties are responsible for actions in accordance with the provisions of the Agreement. In the event that the one Party cannot fulfill the terms of the Agreement, it shall immediately notify the other Party and offer an acceptable solution.

6.2. Any changes or additions to the Agreement shall be agreed in writing.

## **7. RESOLUTION OF THE DISPUTES**

7.1 In the event of disputes or disagreements regarding this Agreement between the Parties, such disputes shall be resolved through negotiations and consultations.

7.2 In the event that the Parties fail to reach a solution, the disputes shall be resolved in court.

## **8. FINAL PROVISIONS**

8.1. This Agreement enters into force from the date of its signing and is valid for five years. If none of the Parties wishes to terminate the Agreement one month before the expiration of the Agreement, the Agreement shall be considered prolonged on the same terms and for the same period of time.

8.2. The contract can be terminated by each of the Parties by sending an appropriate written notice. The Agreement shall be terminated after two months from the date of receipt of the written notice.

8.3. In case of reorganization or renaming of one of the Parties, its rights and obligations set out in this Agreement shall be transferred to its legal successor.

8.4. The Agreement is concluded in Ukrainian and English in two copies, one for each Party, each of which has the same legal force.

8.5. Upon the agreement of the Parties, changes and additions may be made to the Agreement, which are signed by the executives of the Parties.

8.6. The relations of the Parties, which are not regulated by this Agreement, are regulated by the current legislation of Ukraine.

8.7. Each of the Parties guarantees the non-disclosure of information that constitutes a commercial secret or information with restricted access, in particular confidential information of the other Party, which became known while providing the services under this Agreement, as well as guarantees the inability to access such information for other persons.

## 9. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

### **Khmelnitskyi National University**

11 Instytutaska St, Khmelnitskyi, Ukraine, 29016

Phone: (0382) 67-02-76,

E-mail: [centr@khnmu.edu.ua](mailto:centr@khnmu.edu.ua)

KhNU Rector,

Ph.D. in economical sciences, Assoc. Prof.

  
Serhii Matiukh

Date: 27.07.2023

APPROVED BY

Legal counsellor Ivan Yurchak

  
(Signature)

### **“Ion Creanga” State Pedagogical University of Chişinău**

1 Ion Creangă St, Chişinău, Republic of Moldova, MD-2069

Tel.: (+373) 22 35-84-15; fax: (+373) 22 35-84-15

ICSPU Rector,

Associate Professor, Dr.

  
A. Barbu

Date: 3.07.2023

